

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет истории, социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор  
Т.А. Хагуров  
«29» мая 2020 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
Б1.В.ДВ.10.04 ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ: ВТОРОЙ  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (КИТАЙСКИЙ)

Направление подготовки/специальность: 38.03.01 Экономика

Направленность (профиль): Мировая экономика

Форма обучения: Заочная

Квалификация: Бакалавр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины «Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (китайский)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Программу составил(и):  
Ткачук Е.А., ассистент




подпись

Рабочая программа дисциплины «Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (китайский)» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения  
протокол № 6 «15» мая 2020 г.  
Заведующий кафедрой (разработчика) Ващенко А.В.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета истории, социологии и международных отношений  
протокол № 5, «19» мая 2020 г.  
Председатель УМК факультета Вартаньян Э.Г.



подпись

Рецензенты:

Е.С. Сантретова, старший преподаватель кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Е.В. Латышева, генеральный директор ООО Айдентика, г. Краснодар

## **1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Программа дисциплины «Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (китайский)» является частью основной образовательной программы в соответствии с ФГОС высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика, профиля Мировая экономика, квалификации бакалавр.

В соответствии с общими целями ООП ВО целями данной дисциплины являются формирование у студентов общекультурных (ОК-4) компетенций: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, и профессиональных компетенций (ПК-7): способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет.

### **Задачи дисциплины.**

Формирование навыков работы с источниками информации, политехническими, отраслевыми словарями, справочниками, специальной литературой; обучение чтению, переводу, реферированию текстов деловой тематики, включая некоторые виды документации.

Предметом дисциплины является изучение фонетических, иероглифических, грамматических норм китайского языка, необходимых для формирования коммуникативно-познавательной компетенции обучающихся в наиболее распространенных ситуациях официальной и неофициальной сфер общения во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо).

### **Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (китайский)» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модуля)" учебного плана подготовки студентов по направлению 38.03.01 – Экономика.

Предшествующими дисциплинами, необходимыми для ее изучения, являются: «Второй иностранный язык в профессиональной сфере», «Практический курс второго иностранного языка (китайский), «Бизнес-курс второго иностранного языка». Последующая дисциплина «Разговорный практикум второго иностранного языка (китайский)».

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) «Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (китайский)», соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций (ОК-4, ПК-7)

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации и в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	структуру, звуковой состав и тоны слогов китайского языка; Овладение программой минимума лексических единиц и использование этих единиц во всех видах речевой деятельности; основы грамматики китайского языка; основные особенности делового китайского языка как функциональной разновидности китайского языка.	говорить в основных формах речевого высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог.	навыками нормативного произношения на уровне слогов, слов и типовых фраз разговорного китайского языка, включая фразовую интонацию; практически навыками общения на китайском языке; грамматическим оформлением речи – устной и письменной

2.	ПК-7	<p>способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет.</p>	<p>навыки работы с источниками информации, политехническими, отраслевыми словарями, справочниками специальной литературой</p>	<p>читать, переводить, включая некоторые виды документации</p>	<p>реферированием текстов деловой тематики</p>
----	------	---	---	--	--

## Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ с формой контроля – зачет.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. ( 72 час.), их распределение по видам работ представлено в таблице(для студентов ЗФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)		
			7		
<b>Контактная работа, в том числе:</b>		<b>10,2</b>	<b>10,2</b>		
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>					
Занятия лекционного типа				-	-
Лабораторные занятия		10	10	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)				-	-
		-	-	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2		
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		<b>58</b>	<b>58</b>		
<i>Курсовая работа</i>		-	-	-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>				-	-
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>				-	-
<i>Реферат</i>				-	-
Подготовка к текущему контролю				-	-
<b>Контроль:</b>		<b>3,8</b>	<b>3,8</b>		
Подготовка к экзамену		-	-		
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>10,2</b>	<b>10,2</b>		
	<b>зач. ед</b>	<b>2</b>	<b>2</b>		

**Структура дисциплины:**

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		самостоятельная работа
			Лабораторная работа		
1.	Тема: Переговоры о размещении заказа. Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.		2		7
2.	Тема : Переговоры о стоимости. Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.		2		7
3.	Тема: Разрешение безвыходной ситуации. Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.		1		7
4.	Тема: Сделка. Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.		1		7
5.	Тема: Контракт. Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.		1		7
6.	Тема: Компенсация. Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.		1		7
7.	Тема: Арбитраж. Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.		1		8
8.	Тема: Выставки-продажи. Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.		1		8
9.	<b>Итого по дисциплине</b>	<b>72</b>	<b>10</b>		<b>58</b>

## Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1.	Тема: Переговоры о размещении заказа	Прямой и обратный перевод. Письменный перевод. Реферирование текста.	Тест
2.	Тема : Переговоры о стоимости.	Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.	Тест
3.	Тема: Разрешение безвыходной ситуации.	Прямой и обратный перевод. Письменный перевод. Реферирование текста.	Тест
4.	Тема: Сделка.	Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.	Тест
5.	Тема: Контракт.	Прямой и обратный перевод. Письменный перевод. Реферирование текста.	Тест
6.	Тема: Компенсация	Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.	Тест
7.	Тема: Арбитраж.	Прямой и обратный перевод. Письменный перевод. Реферирование текста.	Тест
8.	Тема: Выставки-продажи.	Лексико-грамматические упражнения. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.	Тест

### 2. 3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены

### 2.3.2 Занятия семинарского типа

Не предусмотрены

### 2.3.3 Лабораторные занятия

1. Переговоры о размещении заказа.
2. Переговоры о стоимости.
3. Разрешение безвыходной ситуации.
4. Сделка.
5. Контракт.
6. Компенсация
7. Арбитраж.
8. Выставки-продажи.



2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов) Не предусмотрены.

**Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**  
**СПИСОК**

**методических рекомендаций:**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов
2. Методические рекомендации по написанию рефератов и курсовых работ
3. Методические рекомендации по организации и проведению текущего и промежуточного контроля
4. Методические рекомендации по подготовке и защите выпускной квалификационной работы
5. Методические рекомендации по организации научно-исследовательской работы

утверждены на заседании кафедры зарубежного регионоведения протокол № 5 от 10 января 2017

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Тема: Переговоры о размещении заказа	Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Каро. С.-Петербург. 2006. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Том 1,2. М. Издательство. ВКН. 2016. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. М. «Просвещение». 1982. Лань Электронная книга. Маслакова О.Н. <a href="#">Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов I-II курсов</a> . Москва : МГИМО, 2013. Маслакова, О.Н. Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов I-II курсов
		[Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : МГИМО, 2013. — 86 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/65788">https://e.lanbook.com/book/65788</a>

2	Тема: Переговоры стоимости.	<p>Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Каро. С.-Петербург. 2006.</p> <p>Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Том 1,2. М. Издательство. ВКН. 2016.</p> <p>Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. М. «Просвещение». 1989.</p> <p>Кочергин И.В., Хуан Лилян. Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень: учебное пособие. Издательство ВКН. 2015.</p> <p>Кочергин, И.В. Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.В. Кочергин, Л. Хуан. — Электрон. дан. — Москва : , 2015. — 152 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/99492">https://e.lanbook.com/book/99492</a>.</p>
3	Тема: Разрешени безвыходной ситуации.	<p>Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Каро. С.-Петербург. 2006.</p> <p>Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Том 1,2. М. Издательство. ВКН. 2016.</p> <p>Готлиб О.М. Практическая грамматика китайского языка. М. «Муравей». 2002.</p> <p>Кочергин И.В., Хуан Лилян. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка: учебное пособие. Издательство ВКН. 2017.</p> <p>Кочергин, И.В. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.В. Кочергин, Л. Хуан. — Электрон. дан. — Москва : 2017. — 288 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/99494">https://e.lanbook.com/book/99494</a>.</p>
4	Тема: Сделка.	<p>Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Каро. С.-Петербург. 2006.</p> <p>Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Том 1,2. М. Издательство. ВКН. 2016.</p> <p>Кочергин И.В. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка. М. «Муравей». 2002.</p> <p>Румянцева М.В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского. Издательство ВКН. 2017.</p> <p>Румянцева, М.В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 192 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/99496">https://e.lanbook.com/book/99496</a>.</p>
5	Тема: Контракт.	<p>Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Каро. С.-Петербург. 2006.</p> <p>Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Том 1,2. М. Издательство. ВКН. 2016.</p>

		<p>Фролова М.Г. Китайский язык. Справочник по грамматике. М. «Живой язык».2013.</p> <p>Лань Электронная книга. Маслакова О.Н. <a href="#">Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов I-II курсов</a>. Москва : МГИМО, 2013.</p> <p>Маслакова, О.Н. Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов I-II курсов [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : МГИМО, 2013. — 86 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/65788">https://e.lanbook.com/book/65788</a>.</p>
6	Тема: Компенсация	<p>Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка.Каро. С.-Петербург. 2006.</p> <p>Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Том 1,2. М. Издательство. ВКН. 2016.</p> <p>Ся Чжунъи. Китайско - русский словарь. М. «Вече». 2003.</p> <p>Кочергин И.В., Хуан Лилян. Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень: учебное пособие. Издательство ВКН. 2015.</p> <p>Кочергин, И.В. Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.В. Кочергин, Л. Хуан. — Электрон. дан. — Москва : , 2015. — 152 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/99492">https://e.lanbook.com/book/99492</a>.</p>
7	Тема: Арбитраж.	<p>Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка.Каро. С.-Петербург. 2006.</p> <p>Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Том 1,2. М. Издательство. ВКН. 2016.</p> <p>Электронный каталог НБ КубГУ Печатное издание <a href="#">Русско-китайский и китайско-русский словарь</a>. Издательство: Русский язык. 2001.</p> <p>Кочергин И.В., Хуан Лилян. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка: учебное пособие. Издательство ВКН. 2017.</p> <p>Кочергин, И.В. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.В. Кочергин, Л. Хуан. — Электрон. дан. — Москва : 2017. — 288 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/99494">https://e.lanbook.com/book/99494</a>.</p>
8	Тема: Выставки-продажи.	<p>Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка.Каро. С.-Петербург. 2006.</p> <p>Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Том 1,2. М. Издательство. ВКН. 2016.</p> <p>Румянцева М.В.Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского. Издательство ВКН. 2017.</p> <p>Румянцева, М.В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского [Электронный ресурс] :учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 192 с.</p>
		— Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/99496">https://e.lanbook.com/book/99496</a> .

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- аудио колонки.

### **Образовательные технологии.**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 38.03.01 Экономика реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, метод малых групп) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

#### **3.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

Организация контроля: проверки полученных знаний, речевых навыков и умений студентов проводится регулярно в форме письменных заданий.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в устной или письменной форме и имеет целью проверить уровень владения определенным объемом языкового материала, проработанного ранее или степень сформированности отдельных навыков.

#### **Критерии оценки текущего контроля.**

##### **1. Письменный перевод с русского языка отдельных предложений:**

иероглифическая ошибка - искажение написания или пропуск иероглифа, не несущего самостоятельного лексического смысла - 1/4 полной ошибки;

лексическая ошибка - неправильный перевод слова, или подбор его значения, пропуск или искаженное написание нескольких иероглифов в пределах одного слова или одного иероглифа, имеющего самостоятельный лексический смысл 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом иероглифов и служебных слов - 1 полная ошибка;

неточность - частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической - 1/2 полной ошибки;

полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся иероглифических, лексических или грамматических ошибок - 1 полная ошибка.

Примечание: В пределах одного предложения отмечаются все имеющиеся ошибки, однако учитывается не более одной полной ошибки.

### **Чтение:**

выборочный перевод, ответы на вопросы по содержанию иероглифического текста:

фонетическая ошибка - неправильное чтение иероглифа (фонетического состава или тонального оформления), неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 полной ошибки;

лексическая ошибка - пропуск, неправильное употребление слова или неправильный подбор его значения - 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом служебных слов - 1 полная ошибка;

смысловая ошибка - частичное или полное искажение смысла содержания фрагмента текста при переводе и ответах на вопросы - квалифицируется на усмотрение экзаменатора.

Примечание: Один и тот же иероглиф или слово, прочитанные одинаково неправильно несколько раз, если при первом неправильном прочтении экзаменатор не указал на ошибку, считается за одну ошибку.

### **Перевод на слух с русского языка:**

фонетическая ошибка - неправильное воспроизведение фонетического состава или тонального оформления слова, неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 полной ошибки;

лексическая ошибка - пропуск, неправильный перевод слова, или неправильный подбор его значения- 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом служебных слов - 1 полная ошибка;

неточность - частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической - 1/2 полной ошибки;

полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся фонетических, лексических или грамматических ошибок - 1 полная ошибка.

Примечание: В пределах одного предложения отмечаются все имеющиеся ошибки, однако учитывается не более одной полной ошибки.

### **Содержание фонетических, лексико-грамматических тестов:**

#### **Образец теста 1. Прочитать и перевести текст.**

Fan: Ni dei shuo Zhongwen le. Women xianzai zai Zhongguole . Women xianzai zai Zhongguo le. Ni wang le ni baba mama gaosu wo, yiding yao rang ni shuo Zhongwen.

Pan : Duibuqi ! Nin shi Maocuhui de ma ?

Wang : Shi. Wo shi Maocuhui de, wo jiao Wang Limin.

Fan : Wo shi Meiguo Yuandong Jinchukou Gongsi jingli Fan Ruojun. Wo diyici dao Zhongguo lai zuo shengyi, qing duo bangmang a !

Wang : Huangying ni dao Zhongguo lai !

Fan : Zheshi wo de mishu Pan Baoluo xiansheng.

Wang : Women Ma zhuren linshi you dian shi, buneng qinzi dao jichang lai jie nimen, rang wo daibiao ta xiang nimen daoqian.

Fan: Wang xiansheng , women de gongzuo richeng shibushi yijing anpai hao le?

Wang : Genju nimen fa lai de chuanzhen, women yijing zuole chubu anpai. Zheshi richeng biao, ni kan xingbuxing?

Pan : Women shenme shihou keyi jiandao Ma zhuren?

Wang : Hen kuai. Ma zhuren cheng jintian xiawu de banji cong Beijing lai, canjia mingtian zai zheli juban de Yezijie. Jintian wanshang, Beijing shijian qi dian zheng, zai nimen xiata de Nan Zhongguo Da jiudian sheyan huanying er wei de daolai.

Fan: Xiexie. Nimen anpai de hen zhoudao.

Wang : Jintian wanshang er wei yiding yao duo he ji bei a.

Pan : Yiding, yiding. Zhongguo de baijiu hen hao he!

## Образец теста 2. Составить предложения.

1. 第一 我 中国 次 生意 到 做
2. 马主任 我们 见 什么 到 时候 可以
3. 周到 你们 得 安排 很
4. 海南 你 欢迎 到 来
5. 谢谢 亲自 你 我们 机场 到 来 接
6. 投资 来 我 中国 到 第一 次
7. 多 机会 了 的 合作 我们 更 就
8. 为 干杯 我们 成功 合作
9. 可以 方便 提供 我们
10. 上 在 文化节 货源 能 找找 不能
11. 灵活 方式 的 贸易 越来越 中国 了
12. 是 种 一 形式 促销 招商 文化节

## Образец теста 3. Прочитать и перевести иероглифический текст.

王利民: 小孔, 你们经理在吗?

孔小姐: 在办公室里, 要我陪您去吗?

王利民: 忙你的吧, 我们自己去。请进! 经理, 您好, 有客人。这是美国远东进出口公司的经理范若君女士, 这位是业务部经理。

欧阳杰: 欧阳杰。

王利民: 这是她的秘书。欧阳杰: 情。

潘保罗: 欧阳先生, 我们公司想在北京设一个代表处, 我们需要开立一个银行账户, 您看要办什么手续?

欧阳杰: 很简单, 凭你们公司在我国工商管理局领取的注册登记证和首席代表证, 就可以办理帐户。

范若君: 这是什么帐户?

欧阳杰: 当然是经费帐户, 管理公司驻京代表处人员费用 † 办公费用等收支账目。

范若君: 如果我们在中国开办合资企业呢?

欧阳杰: 凭营业执照 † 董事会章程 † 合同以及国家外汇管理局签发的外商投资企业外汇管理登记证, 就可以开设外汇帐户。

## Образец теста 4. Перевести на китайский язык.

Фань: Господин Жэнь, мы хотели бы проконсультироваться по вопросам экспертизы товаров. Наша компания намеревается заняться бизнесом в Китае. Все товары импорта и экспорта должны быть представлены на экспертизу, не так ли?

Жэнь: Так. Согласно правилам «Закона о товарной экспертизе» подлежащие экспертизе товары должны быть проверены. Не подлежащие экспертизе товары экспорта или импорта, которые согласно условиям договора должны пройти проверку в соответствующем контролирующем органе, должны пройти экспертизу согласно установленным правилам.

Фань: Какие же товары подлежат экспертизе?

Жэнь: Товары, входящие в «Перечень видов товаров».

Фань: То есть товары, не подлежащие экспертизе, можно не представлять на проверку?

Жэнь: В общем, не надо. Но Управление экспертизы товаров может проводить выборочную проверку и осуществлять контроль. Если грузополучатель обнаруживает, что товар плохого качества, поврежден или не достает в количестве, и ему требуется документ об экспертизе для возмещения убытка, он должен обратиться в нашу организацию с запросом об экспертизе товаров.

## **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

### **Вопросы к зачету по курсу (зачет)**

1. Чтение и перевод текста.
2. Письменный перевод на китайский язык.

#### **Образец текста.**

潘保罗: 小姐, 我们来报关。

胡月兰: 你是报关员吗?

潘保罗: 不。

胡月兰: 我想你们不是来办理报关的, 是来办理报关注册登记手续的?

潘保罗: 对, 我们是来办理报关注册登记的。

胡月兰: 请。请进!

严敏求: 请坐吧。

潘保罗: 请问, 办理报关注册登记手续, 需要什么文件?

严敏求: 你们写的书面申请, 有关部门批准开业的文件和营业执照副本。

潘若君: 需要银行的经济担保吗?

严敏求: 海关认为必要时才提交。为了保护投资双方的利益, 外商投资企业, 必需提供会计师事务所出具的验资报告。

范若君: 我理解。

严敏求: 这些文件, 经海关审查合格后, 准予注册登记, 海关就发给报关人一个黑本。

潘报罗: 黑本?

严敏求: 就是“报关注册登记证明书”, 俗称“黑本”。

潘报罗: 有了黑本, 就有报关权, 对吧?

严敏求: 是的。不过, 必须由专职报关员报关。

潘保罗: 谁任命专职报关员呢?

严敏求: 当然是你的这位老板啰! 不过, 你任命的人必须由海关培训并考核, 合格后才能做报关员。

#### **Письменный перевод на китайский язык.**



- Пань: Господин Оуян, наша компания желает открыть представительство в Пекине, и нам необходимо открыть банковский счет. Что требуется для оформления?
- Оуян: Это просто, На основании свидетельства о регистрации вашей компании, Выданного Государственным управлением промышленности и торговли, и документа о назначении главы представительства можно открыть счет.
- Фань: Какой вид счета?
- Оуян: Конечно, расходный счет. Счет по доходам и расходам для управления затратами фирмы и выплатами сотрудникам представительства компании в Пекине.
- Фань: А если мы открываем в Китае совместное предприятие?
- Оуян: На основании лицензии на практическую деятельность, постановления совета директоров, соглашения и свидетельства о регистрации иностранных инвесторов, подписанного и выданного в Государственном управлении иностранных валют, можно открыть валютный счет.
- Фань: Средства с валютного счета можно перевести за рубеж?
- Оуян: Иностранное торговое предприятие, открывшее валютный счет, может на основании решения совета директоров и соответствующих документов производить такие выплаты с валютного счета, как выплата прибыли, дивидендов, сверхприбыли, зарплат сотрудникам предприятия.

**Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

**5.1 Основная литература:**

Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Том 1,2. М. Издательство. ВКН. 2016.

**Дополнительная литература:**

1. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Каро. С.-Петербург. 2006.
2. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М. «Муравей». 2000.
3. Электронный каталог НБ КубГУ Печатное издание. [Китайский фольклор](#). Издательство: Муравей. 2001.
4. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. М. «Просвещение». 1989.
5. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. М. «Просвещение». 1982.
6. Готлиб О.М. Практическая грамматика китайского языка. М. «Муравей». 2002.
7. Кочергин И.В. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка. М. «Муравей». 2002.
8. Ся Чжуньи. Китайско - русский словарь. М. «Вече». 2003.

9. Лань Электронная книга. Маслакова О.Н. [Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов I-II курсов](#). Москва : МГИМО, 2013.

Маслакова, О.Н. Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов I-II курсов [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : МГИМО, 2013. — 86 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/65788>. — Загл. с экрана.

10. Кочергин И.В., Хуан Лилян. Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень: учебное пособие. Издательство ВКН. 2015.

Кочергин, И.В. Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.В. Кочергин, Л. Хуан. — Электрон. дан. — Москва : , 2015. — 152 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99492>. — Загл. с экрана.

11. Кочергин И.В., Хуан Лилян. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка: учебное пособие. Издательство ВКН. 2017.

Кочергин, И.В. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.В. Кочергин, Л. Хуан. — Электрон. дан. — Москва : 2017. — 288 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99494>. — Загл. с экрана.

12. Румянцева М.В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского. Издательство ВКН. 2017.

Румянцева, М.В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99496>. — Загл. с экрана.

### **5.3. Периодические издания:**

<https://elibrary.ru>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

[www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

<https://e.lanbook.com>

[www.znanium.com](http://www.znanium.com)

<http://www.biblio-online.ru/>

Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru>

Большой китайско-русский словарь. <https://bkrs.info>

Китайский словарь. [https:// www.zhonga.ru](https://www.zhonga.ru)

Lingvodics.com

Газета «Жэньминь бао» [paper.people.com.cn](http://paper.people.com.cn)

ChineseClass.com

### **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к занятиям по предложенным вопросам и тематике, подготовки к участию в дискуссиях и круглых столах, в работе над сообщениями, эссе и др. Заключительным этапом самостоятельной работы является подготовка к экзамену.

### **Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

1. Проработка конспектов, выполненных на занятиях.
2. Составление и пересказ разговорных тем.
3. Выполнение письменных упражнений по грамматике китайского языка.
4. Прослушивание и воспроизведение диалогов.
5. Чтение текстов на китайском языке.
6. Написание сочинений на заданную тему.
7. Обогащение словаря лексическими единицами и фразеологическими оборотами.

### **Виды самостоятельной работы**

1. Выполнение контрольных и тестовых заданий.
2. Изучение программного материала.
3. Беседа по предложенным темам.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

**8.1 Перечень информационных технологий.**

– Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

**Перечень необходимого программного обеспечения.**

– Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «WindowsMediaPlayer»).

– Программы для демонстрации и создания презентаций («MicrosoftPowerPoint»).

**Перечень информационных справочных систем:**

Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU  
(<http://www.elibrary.ru/>)

и т.д.

**Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Занятия лекционного типа	Аудитории, укомплектованные презентационной техникой (проектор, экран, ноутбук) и прикладным программным обеспечением (MicrosoftOffice). Ауд. 520А, 207Н, 208Н, 209Н, 212Н, 214Н, 201А, 205А, 4033Л, 4038Л, 4039Л, 5040Л, 5041Л, 5042Л, 5045Л, 5046Л
2.	Занятия семинарского типа	Аудитории А208Н, 202А, 210Н, 216Н, 513А, 514А, 515А, 516А, а также аудитории, укомплектованные презентационной техникой (проектор, экран, ноутбук) и прикладным программным обеспечением (MicrosoftOffice). Ауд., 2026Л, 2027Л, 4034Л, 4035Л, 4036Л, 5043Л, 201Н, 202Н, 203Н, А203Н

3.	Лабораторные занятия	Лаборатории, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения. Рабочие места, подключены к локальной сети факультета, имеют доступ к глобальной сети Интернет. Ауд. 201Н, 202Н, 203Н, А203Н, 205А
4.	Групповые и индивидуальные консультации	Кафедра..... (ауд. 223, 224, 230, 236, 206А, 205Н, 218Н), ауд. А208Н
5.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитории, укомплектованные презентационной техникой (проектор, экран, ноутбук) и прикладным программным обеспечением (MicrosoftOffice ). Ауд. 520А, 207Н, 208Н, 209Н,212Н, 214Н, 201А,205А,А208Н, 202А, 210Н, 216Н, 513А, 514А, 515А, 516А,2026Л, 2027Л, 4033Л, 4034Л, 4035Л, 4036Л, 4038Л, 4039Л, 5040Л, 5041Л, 5042Л, 5043Л, 5045Л, 5046Л, 201Н, 202Н, 203Н, А203Н
6.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет»,программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университетаАуд.213А, 218А, 201Н, 202Н, 203Н, А203Н

